

**법원 행정처**  
*(Administrative Office of the Courts)*  
**재판부/법정 통역사 활용 프로그램**  
*(Access to Justice Department/  
Court Interpreter Program)*

**2001 E-F Commerce Park Drive**  
**Annapolis, MD 21401**  
**(410) 260-1291**  
**팩스: (410) 260-3570**



**Administrative Office of the Courts**  
**Access to Justice Department/Court Interpreter Program**  
**2001 E-F Commerce Park Drive**  
**Annapolis, MD 21401**  
**(410) 260-1291**  
**Fax: (410) 260-3570**

**KOREAN**

**법정 통역사가  
필요하십니까?**



메릴랜드 사법부

## 법정 통역사가 필요하십니까?

메릴랜드 사법부는 민사, 형사 및 청소년 법원의 당사자 또는 증인들을 위해 법원에서 수행하는 심리 및 절차와 특정한 법원 관련 서비스 및 절차에 대해 법정 통역사를 무료로 제공합니다.

- **법원이 제공하는 통역사만이 법정에서 공식 통역사 역할을 할 수 있습니다.**
- 귀하의 가족이나 친지는 공식 법정 통역사 역할을 할 수 **없습니다.**
- 귀하는 가족이나 친지에게 귀하가 법정 **밖에서** 법원 직원과 의사소통을 하는 것을 도와달라고 요청할 수 있습니다.

## 법정 통역사 신청 방법

- 귀하는, 가능한 경우, 법원 출두 30일 전에 심리 통역을 위한 통역사를 신청해야 합니다.
- 통역사 신청서(CC-DC-041 서식)를 작성하십시오.<sup>1</sup> (수화 통역사를 신청하는 경우에는 장애인에 대한 편의 제공 신청서(CC-DC-049 서식)를 사용하십시오).<sup>1</sup> 서식들은 법원 안내 데스크 또는 다음의 웹사이트에서 제공됩니다: [www.mdcourts.gov](http://www.mdcourts.gov). 또한 귀하는 변호사에게 귀하를 대신해서 해당 서식을 작성해달라고 요청할 수도 있습니다.
- 이 서식을 심리가 예정되어 있는 법원의 서기 사무실에 직접 또는 우편으로 제출하십시오.
- 귀하가 사건의 당사자인 경우에는 통역사 신청서 서식을 1회만 제출하면 됩니다. 법원이 귀하의 첫 신청서를 적시에 접수하면, 법원은 귀하의 출두가 요구되는 모든 절차에 대해 통역사를 배정합니다. 이해 관계가 있는 다른 사람(피해자 및 증인)은 각 절차에 대해 통역사 신청서 서식을 제출해야 합니다.

<sup>1</sup>볼티모어 시 순회법원에 신청하는 경우, 통역사 신청 방법에 대한 특정한 정보를 원하시면 <http://www.baltocts.state.md.us/> 를 방문해 주십시오

## 예상되는 상황

- 통역사는 심리가 시작되기 전에 귀하와 원활한 의사소통이 가능한지 확인하기 위해 대화를 나눌 수 있습니다.
- 통역사는 때때로 법정에서 통역 장비를 사용합니다. 통역사는 통역 장비의 사용법을 귀하에게 간단히 설명할 것입니다.
- 법원 심리 참석 중에 이해하지 못한 내용이 있으면, 통역사를 통해서 즉시 판사에게 알려주십시오.
- 판사 또는 변호사가 질문을 할 때, 통역사는 귀하의 진술 내용을 **하나도 빠짐없이** 영어로 통역할 것입니다.
- 통역사는 통역 중에 일인칭을 사용합니다. 통역사는 귀하가 진술하는 내용을 통역할 때 “본인”이라는 호칭을 사용하고, 통역사 본인은 “통역사”라고 지칭할 것입니다.
- 통역사는 판사의 허락을 받은 후에 귀하에게 진술을 반복하거나 명확하게 말하도록 요청할 수 있습니다.
- 귀하가 말을 빨리 하거나 답변을 길게 하는 경우, 통역사는 통역을 하기 위해 귀하에게 진술을 잠시 멈추도록 요청할 수도 있습니다.

## 법정 통역사가 할 수 없는 사항

법정 통역사는 다음 사항을 할 수 없습니다.

- 법적 조언을 제공
- 법원 절차에 대해 설명
- 질문에 어떻게 답을 할지에 대해 조언
- 법정 내외에서 귀하의 사건에 대해 대화
- 법원에서 진행될 사항에 대한 질문에 답변
- 귀하 또는 귀하의 가족과 사적인 대화

## 법정 밖에서 법원 직원과 의사소통을 도와줄 통역사가 필요하십니까?

메릴랜드 사법부는 법원 서기 사무실에서 전화 통역 서비스를 제공합니다. 법원 서기 사무실은 귀하를 돕기 위한 아이 스피크(I-Speak) 카드를 제공합니다. 통역사의 도움을 요청할 때, 귀하가 사용하는 언어의 이름을 말하거나, 또는 언어 라인 포스터, 메릴랜드 사법부 언어 카드 또는 I-Speak 카드에서 귀하가 사용하는 언어를 가리키십시오. 법원 직원은 귀하에게 전화로 통역을 제공할 통역사를 연결해 줄 것입니다. 이러한 서비스에 대한 비용은 법원 행정처가 지불합니다.

## 법정 통역사는 어떻게 제공하니까?

메릴랜드 사법부는 법정 통역사 등록부를 유지하고 있습니다. 귀하가 작성된 법정 통역사 신청서 서식을 법원 서기 사무실에 제출하면, 법원 직원은 귀하의 출두가 요구되는 법원 절차중에 통역할 법정 통역사를 등록부에서 선정하여 제공합니다. 등록부에 기재된 통역사는 일련의 통역 시험에 합격했고, 법정 통역사 교육을 받았습니니다.

### 중요 사항:

**통역사가 더 이상 필요하지 않은 경우 법원 서기 사무실에 통지하는 것은 귀하의 책임입니다. 귀하가 법원에 통지하지 않거나, 법원 출두가 요구된 날에 법원에 출두하지 않는 경우, 판사는 통역사 비용을 귀하에게 부과할 수 있습니다.**